

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:23

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy Uzjasz spoczął ze swoimi ojcami, pochowano go przy jego ojcach na polu grzebalnym należącym do królów, gdyż mówiono: On jest trędowaty. Władzę zatem zamiast niego objął Jotam, jego syn.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy Uzjasz spoczął ze swoimi ojcami, pochowano go przy nich, lecz na polu grzebalnym należącym do królów, gdyż kierowano się tym, że był trędowaty. Władzę zamiast niego sprawował jego syn Jotam.           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zasnął więc Uzjasz ze swoimi ojcami i pogrzebali go z nimi na polu grobów królewskich, gdyż mówili: Trędowaty jest. A jego syn Jotam królował w jego miejsce.                                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I zasnął Uzyjasz z ojcami swymi, a pochowano go z ojcami jego na polu grobów królewskich; bo mówili: Trędowaty jest. A królował Joatam, syn jego, miasto niego.                                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zasnął Ozjasz z ojcy swemi, i pogrzebli go na polu grobów królewskich, przeto iż był trędowaty, i królował Joatam, syn jego, miasto niego.                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I spoczął Ozjasz ze swymi przodkami, i pochowano go z jego przodkami na polu obok grobu królów. Mówiono bowiem: On był trędowaty. Syn jego, Jotam, został w jego miejsce królem.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I spoczął Uzzjasz ze swoimi ojcami, i pochowano go obok jego ojców na polu obok grobowców królewskich, gdyż mówiono: On jest trędowaty. Władzę królewską zaś po nim objął Jotam, jego syn.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I spoczął Ozjasz przy swoich przodkach, i pochowano go przy jego przodkach na cmentarzu królewskim, ponieważ mówiono: On był trędowaty. Po nim królem został jego syn Jotam.                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kiedy Ozjasz spoczął przy swoich ojcach, pochowano go na polu nieopodal grobów królewskich, ponieważ mówiono: „Jest trędowaty”. Władzę królewską objął po nim jego syn Jotam.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I zasnął Ozeasz z ojcami swymi, i pochowano go obok jego przodków, na polu, przy grobach królewskich, gdyż mówiono: ”Trędowaty jest!” Władzę po nim objął jego syn Jotam.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Озія заснув з його батьками, і його поховали з його батьками на рівнині царських гробів, бо сказали, що він є прокажений. І замість нього зацарював Йоатам його син.                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I Uzjasz zasnął z swoimi przodkami, i pochowano go z jego przodkami na polu grobów królewskich; bo mówili: Jest trędowaty. A zamiast niego panował jego syn Jotam.                                           |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | W końcu Uzzjasz spoczął ze swymi praojcami; został więc                                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> <x>290 6:1</x>

|  |            |        |                                                                                                                                                                     |
|--|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | pogrzebany ze swymi praojcami, lecz na polu pogrzebowym, które należało do królów, gdyż mówiono: "Jest trędowaty". A w jego miejsce zaczął panować Jotam, jego syn. |
|--|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|